

# REVISTA DEL MUSEO NACIONAL

DIRECTOR FUNDADOR: LUIS E. VALCÁRCEL

DIRECTORA: ROSALÍA AVALOS DE MATOS

TOMO XXXIX

LIMA - PERU

1973

# RECLASIFICACION DE LAS LENGUAS PANO Y DATOS GLOTOCRONOLOGICOS PARA LA ETNOHISTORIA DE LA AMAZONIA PERUANA

ANDRÉ-MARCEL d'ANS \*

## 1. Presentación del material

LAS DIEZ hablas pano estudiadas aquí son presentadas según un orden puramente geográfico: de sud-oeste a sud-este, pasando por el norte. En el mapa, la posición de los números indica groseramente el punto de origen de nuestros informantes; las flechas no representan migraciones sino la actual extensión geográfica de las etnias.

Personalmente hemos realizado estudios detallados de cuatro de las hablas pano consideradas en este trabajo: Panavarro, Amahuaca, Cashinahua y Yaminahua. Hay estudiantes preparando sus tesis sobre Shipibo y Cashibo. Las hablas Capanahua, Isonahua y Sharanahua no han sido vistas sino a través de una encuesta de léxico relativamente breve, pero suficiente para reunir un vocabulario comparativo de  $\pm 600$  entradas y para definir a grandes rasgos la fonología. Nuestros datos acerca del Chacobo son indirectos; consisten de un léxico de  $\pm 600$  voces, cosechado en diversas publicaciones (artículos, cartillas de enseñanza y textos religiosos) de los misioneros "lingüistas" de Bolivia.

### *El Cashibo (1)*

Es hablado por algunas comunidades establecidas al oeste de Pucallpa, sobre el Alto-Aguaytía, en las fuentes de los afluentes occidentales del Pachitea (S 9°, W 75°30'). Los diferentes grupos cashibo son lingüísticamente diferenciados y parecen estar repartidos en tres subdivisiones dialectales. La intercomprensión fácil de dialecto a dialecto parece sin embargo no estar comprometida. Nuestros informantes para el presente estudio provienen del pueblo de Puerto Azul, sobre el Alto-Aguaytía.

### *El Panavarro (2)*

Es un nombre nuevo que hemos dado a la lengua *pano*, de la cual hay un diccionario de 3,000 términos que fue recogido por el R. P. Navarero a fines del siglo XIX. Dicho diccionario, notorio entre toda la litera-

\* Profesor en el Departamento de Lingüística de la UNMSM.

tura lingüística misionera por la abundancia y la calidad del material que presenta, fue reeditado recientemente bajo nuestro cuidado (d'Ans 1970). Al crear el término *panavarro* queremos no solamente rendir un homenaje justo al autor de este diccionario, sino también evitar las confusiones continuas que tienen su origen en el uso de un mismo término (aquí: *pano*) para referirse a una familia lingüística y una de las lenguas que la componen. En adelante, entonces, el término *pano* será usado por nosotros solamente para referirnos a la familia. De otra parte, la lengua descrita por el R. P. Manuel Navarro todavía no está identificada formalmente. Puede ser que se trate de una lengua muerta. Los documentos misioneros de comienzos de siglo (Izaguirre 1922-9) localizan el Panavarro entre el Ucayali y el Cushiabatay (S 7°20', W 75°20') pero sus mapas mencionan en este lugar "Panos y Setebos", lo que dejaría pensar que la lengua panavarro podría ser confundida con el Shetebo. Esto es, sin embargo, desmentido por Olive Shell (1965) quien menciona una lengua wariapano, de la cual ella habría recogido un léxico, y que identifica con el pano de Navarro y de Tessmann. Como la bibliografía moderna tanto del Shetebo como del Wariapano es absolutamente inexistente, y como no hemos podido entrar en contacto personal con ningún usuario de estas dos lenguas, hemos optado por la utilización pura y simple del diccionario del R. P. Navarro. Tanto más que, a condición de restituir la transcripción fonética (lo que es relativamente fácil), esta fuente da un material ciertamente tan seguro, como la mayoría de los léxicos modernos recogidos aquí y allá por lingüistas más o menos entendidos.

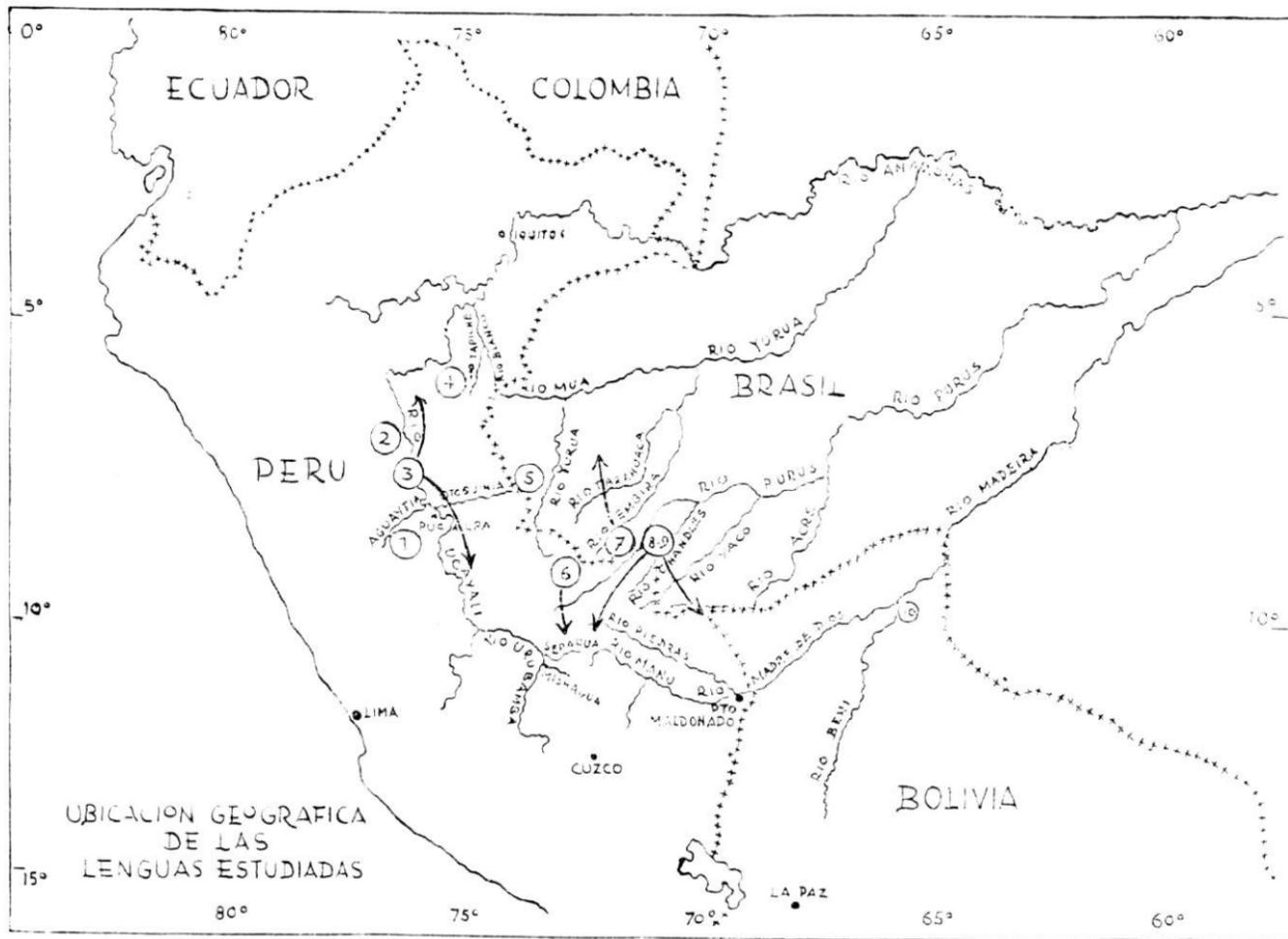
### *El Shipibo* (3)

Es hablado en un centenar de caseríos repartidos a lo largo del Ucayali y en cursos inferiores de sus afluentes, desde la desembocadura del Pachitea, al sur, hasta los alrededores de Requena, al norte.

Se trata de una de las etnias amazónicas más numerosas del Perú. Los Conibo (hablantes de una lengua que permite la intercomunicación con el Shipibo) prolongan al sur la ocupación de las orillas del Ucayali hasta más o menos el 10° paralelo. En conjunto, los Shipibo-Conibo formarían una población de 25,000 habitantes. Nuestros informantes para el Shipibo fueron los miembros de la comunidad de San Francisco, a la orilla de la laguna de Yarinacocha, al noroeste de Pucallpa (S 8°15', W 74°40').

### *El Capanahua* (4)

Es la lengua que hablan los miembros de una tribu establecida en las orillas de los ríos Tapiche y Buncuya (S 7°, W 74°30'), su número no excede al medio millar de individuos. Nuestros informantes provienen del pueblo de Aypena, sobre el río Buncuya.



UBICACION GEOGRAFICA  
DE LAS  
LENGUAS ESTUDIADAS

*El Amahuaca* (5)

Es la lengua de una multitud de pequeños grupos tribales, identificándose cada uno de ellos por nombres terminados en *-wo'* y en *-náwa'*. Estos grupos vivían tradicionalmente sobre una amplia zona englobando los altos cursos de los afluentes de la derecha del Bajo-Urubamba y del Alto-Ucayali. Además, algunos de ellos se encuentran en el Brasil cerca al Tarauacá. Nuestros informantes provienen de dos lugares muy distantes: uno de la misión católica de Sepahua (S 11°, W 73°), y el otro de un pueblo establecido en el Bajo-Pariamanu (S 12°20', W 69°20').

A pesar de esta distancia y de una separación histórica de por lo menos dos generaciones, la lengua no presenta prácticamente ninguna diversificación interna. Señalaremos, por fin, que el término "amahuaca" es completamente extraño a los usuarios de esta lengua. Se trata pues de una denominación impuesta desde afuera, pero que al contrario de lo que es corriente en tales casos, no tiene ninguna connotación despectiva; no hay entonces ningún inconveniente para conservar el término.

*El Isconahua* (6)

Es una lengua hablada por una veintena de personas que son los últimos miembros de su grupo étnico. Viven actualmente sobre el Bajo Calleria (S 8°, W 74°20') donde fueron reubicados por una misión protestante. Estos misioneros los convencieron para que abandonaran el lugar donde se encontraban, en la cabecera del Otoquinia, en la frontera del Perú y Brasil (S 8°, W 73°45'). El pequeño número de hablantes de esta lengua y la proximidad de un pueblo shipibo importante son dos factores determinantes para que la lengua isconahua deba considerarse, irremediablemente, en vía de desaparición.

Las tradiciones contadas por los ancianos de la tribu no son sino un largo y trágico relato de su agonía como pueblo. La historia de matanzas efectuadas "por los brasileños" y de guerras desastrosas llevadas por los Isconahua contra los Cashinahua y Yahuanahua hacen pensar que el punto de origen de la tribu podría encontrarse mucho más al este o al sureste de su ubicación actual, en territorio brasileño. Los Isconahua son considerados algunas veces como un sub-grupo de los "remos", pero este último término es desconocido por los mismos Isconahua.

*El Cashinahua* (7)

Es la lengua de una importante tribu asentada en el Perú, sobre el Alto-Purús. Ocupa también un vasto territorio en el Brasil, en los cursos altos del Embira, del Tarauacá y probablemente del Libertade. Nuestros informantes procedían respectivamente del Purús peruano (S 10°, W 71°20') y del Tarauacá brasileño (S 9°, W 71°). Aquí, como en Amahuaca, la lengua no presenta ninguna variación interna a pesar de la distancia que separa los subgrupos de hablantes.

*El Yaminahua<sup>(8)</sup> y el Sharanahua<sup>(9)</sup>*

El Yaminahua es hablado actualmente sobre el Purús peruano por algunas decenas de individuos, bajados hace una quincena de años de la región de las nacientes del Purús y del Embira. En la actualidad, los Yaminahua viven en simbiosis con otros grupos étnicos como los *Sharanahua*. Sus lenguas son mutuamente inteligibles, como lo son la una y la otra con el Chaninahua, el Mastanahua y el Marínahua. Sobre el Purús peruano es esta última etnia la que parece gozar del más alto prestigio. El dialecto marínahua tiende en efecto a imponerse para la intercomunicación entre los diversos grupos mencionados, cuya lengua común se podría llamar *Pano-Purús*.

*El Chacobo<sup>(10)</sup>*

El Chacobo es la lengua de unos 200 selvícolas que ahora habitan en la extensión comprendida entre los ríos Ivón y Yata, afluentes derechos respectivamente del Bajo-Beni y del Madre de Dios, en el departamento del Beni, Bolivia. Ya hemos dicho que los datos de que disponemos acerca de este idioma son indirectos y resultan de una interpretación de fuentes misioneras que, en este caso, nos han parecido bastante confiables.

**Método usado**

Aunque disponíamos del material necesario para efectuar un estudio glotocronológico en base a la lista de 200 palabras de Swadesh, hemos preferido utilizar la lista "corta" de 100 palabras. La lista "larga" en efecto nos parecía presentar una serie de términos muy discutibles, de los que su inadecuación respecto a la realidad ecológica y socio-cultural de los pueblos de lengua pano podría ser distorsionadora para los resultados de la investigación. Como índice de retención de lexemas hemos, pues, adoptado  $r = 0.86$ ; quiere decir que se postula que de esta lista de 100 términos, 86 son estadísticamente conservados después de un milenio en una lengua dada, con el mismo sentido, pero evidentemente con modificaciones de forma.

En la comparación de las listas, la determinación de las cognadas ha sido hecha con la mayor tolerancia. Eso quiere decir que los totales de cognadas y sus traducciones en porcentajes son los más elevados que se puedan obtener en base a nuestras listas, y que las fechas probables de separación de nuestras lenguas deben ser consideradas como las más bajas.

Esta tolerancia en la aceptación de las cognadas se ha manifestado en dos planos:

I. Por una parte, cada vez que aparece más de un término en una lista como traducción de un solo ítem (sea que estos dos términos fueron considerados como sinónimos absolutos por nuestros informantes, o que la lista haya sido recogida independientemente de nosotros [en Panavarro y en

Chacobo], dos términos o más traducen el mismo ítem), cada uno de estos dos términos ha sido considerado como única respuesta posible, dando así lugar a una doble determinación de cognadas, en el sentido de uno y de otro término.

Ejemplo: "Cabeza" en Yaminahua se traduce libremente por *bápo* y por *wósh'a*. Para este ítem, el Yaminahua ha sido contado cognado tanto con el Panavarro y el Cashinahua (*boská* y *boxka*) como con las lenguas que traducen "cabeza" por *mápo*, *mapo'*, *bápo*, *mbápo*. Estos últimos términos son evidentemente cognados entre sí, pero no-cognados respecto a la serie *wósh'a*, *boská*, *boxka*!

2. Por otra parte, especialmente en el vocabulario de las partes del cuerpo y en los radicales verbales, las lenguas pano muestran claramente rastros de un estado monosilábico. Las raíces monosilábicas determinables, de las cuales el semantismo es casi siempre evidente, ya no tienen ninguna autonomía en la sincronía; pero no era concebible no tenerlas en cuenta en un estudio de tipo histórico. Han sido pues declarados cognados todos los términos que presentan en común una de estas raíces monosilábicas, ya que se podía determinar que el sentido de esta raíz coincide con el indicado en el ítem de la lista.

Ejemplo: Ya que \**ra-* es claramente la raíz monosilábica asociada al sentido "rodilla", los términos de la serie *ran-boxo*, *ra-boxo* o *rá-boxo* han sido considerados como cognados de términos *ran-tonko*, *ran-tonkó?*, *ran-toxqo*, *rá-to'o*, y *rá-toko* aunque, evidentemente, ninguna correspondencia regular podía ser invocada para los segmentos *-oboxo* y *\*-tonko*.

En el mismo orden de ideas, para volver a tomar el ejemplo del párrafo precedente, el cashibo *ma-xka* "cabeza" ha sido considerado cognado no solamente con los términos de la serie *\*ma-po* (en base al monosilabo *ma-*), sino también con los términos de la serie *\*ho-xka* (en base a *\*-xka*).

### 3. Exposición de los resultados

Los resultados de nuestro estudio están expuestos en seis cuadros donde se encontrarán los totales de los términos cognados que cada lengua presenta respecto a cada una de las otras (Cuadro 1). Como las listas de Isonahua (98 ítems traducidos), y de Panavarro y Chacobo (99 ítems traducidos), están incompletas, ciertos totales no corresponden a 100 pares cuestionados, pero sí a 97, 98 ó 99, según los casos. Esto nos ha obligado a recalcular los porcentajes exactos que se encontrarán en el Cuadro 2, que nos da el valor exacto de *C* para la aplicación de la fórmula  $t = \frac{\ln C}{2 \ln r}$ . El Cuadro 3 nos da los resultados de la aplicación de esta fórmula, quiere decir, calculada en milenios, la fecha de separación más probable de las lenguas entre ellas.

1. Para evitar el uso de signos fonéticos hemos utilizado la letra *x* para representar sonidos fricativos apicales y retroflejos. El apóstrofe representa oclusivas glótalas. Vocales seguidas por *n* son vocales nasales.

No es inútil recordar que estas fechas tienen un valor puramente estadístico. No deben pues ser tomadas al pie de la letra, y conviene corregirlas por el cálculo del error probable. Este se calcula a partir del valor de C (dado en el cuadro 2) por la fórmula:  $\sigma = \sqrt{\frac{C(1-C)}{n}}$  (n siendo igual al número de pares cuestionados), que nos da un descarte-tipo para sumar y restarlo al valor de C, de modo que se obtenga una "horqueta" estadística a 70% de grado de confiabilidad. El Cuadro 4 nos muestra los resultados del cálculo de este descarte-tipo y establece para cada caso la "horqueta" de porcentajes, que permitirán, por nuevas aplicaciones de la fórmula  $t = \frac{\ln C}{2 \ln r}$ , establecer las fechas máximas y mínimas de separación a 70% de grado de confiabilidad.

Esta nueva "horqueta" de fechas esta vez está presentada en el Cuadro 5. Por último, el Cuadro 6 muestra la conversión de las fechas obtenidas en los cuadros 3 y 5 en unidades "dip" que presentan la ventaja de dar en números más simples la profundidad relativa de separación de las lenguas en el tiempo, y de no prestarse directamente a una transposición histórica apurada y abusiva de los resultados glotocronológicos.

#### 4. Interpretación de los resultados y reclasificación de las lenguas pano

Lo que atrae primero la atención, son las fechas muy bajas de separación del Yaminahua y del Sharanahua (19-116 años, 0-1 dip). Convencionalmente, se considera en glotocronología que las fechas probables de separación inferiores a 0.5 milenios (0-7 dip) indican que las dos hablas analizadas son dialectos de una misma lengua, lo que permite una interpretación más o menos completa entre sus usuarios. Esta interpretación conviene en este caso, ya que sabemos que los Yaminahua y los Sharanahua comparten el mismo habitat (sobre el río Purús), se comunican utilizando sus dialectos respectivos y conviven en un punto tal que los matrimonios inter-tribales son muy corrientes. Yaminahua y Sharanahua no son pues sino dos dialectos de una lengua que llamaremos Pano-Purús y que, además de los dos dialectos citados, comprende sin duda el Marinahua, el Chaninahua, el Mastanahua y probablemente también el Yahuanahua y otros dialectos hablados en el Brasil.

Igualmente notables son las fechas de separación del Shipibo, el Capanahua y el Panavarro. En el cuadro 3, por ejemplo, estas tres lenguas son las únicas que presentan entre sí una fecha probable de separación inferior a un milenio. Aquí se sugiere un primer agrupamiento, y como la posición geográfica de estas lenguas se caracteriza por su proximidad respecto al Ucayali, proponemos considerarlas como constituyendo un *grupo ucayalino*.

El examen de las fechas del Cashibo y del Chacobo nos va a proporcionar una justificación complementaria para este agrupamiento. Dichas lenguas son muy interesantes por dos factores:

1      2      3      4      5      6      7      8      9      10

1. CASHIBO	<del> </del>	68/99	66/100	71/100	58/100	59/98	60/100	60/100	59/100	56/99
2. PANAVARRO	68/99	<del> </del>	79/99	77/99	72/99	66/97	68/99	70/99	69/99	66/98
3. SHIPIBO	66/100	79/99	<del> </del>	85/100	68/100	71/98	71/100	72/100	73/100	62/99
4. CAPANAHUA	71/100	77/99	85/100	<del> </del>	70/100	66/98	71/100	73/100	73/100	65/99
5. AMAHUACA	58/100	72/99	68/100	70/100	<del> </del>	62/98	70/100	71/100	72/100	62/99
6. ISCONAHUA	59/98	66/97	71/98	66/98	62/98	<del> </del>	63/98	70/98	70/98	56/98
7. CASHINAHUA	60/100	68/99	71/100	71/100	70/100	63/98	<del> </del>	73/100	71/100	56/99
8. YAMINAHUA	60/100	70/99	72/100	73/100	71/100	70/98	73/100	<del> </del>	98/100	59/99
9. SHARANAHUA	59/100	69/99	73/100	73/100	72/100	70/98	71/100	98/100	<del> </del>	60/99
0. CHACOBO	56/99	66/98	62/99	65/99	62/99	56/98	56/99	59/99	60/99	<del> </del>

Cuadro 1. Totales de cognadas. Número de pares confrontados.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1. CASHIBO	X	.686	.660	.710	.580	.602	.600	.600	.590	.565
2. PANAVARRO	.686	X	.798	.778	.734	.680	.686	.707	.697	.673
3. SHIPIBO	.660	.798	X	.850	.680	.724	.710	.720	.730	.626
4. CAPANAHUA	.710	.778	.850	X	.700	.673	.710	.730	.730	.656
5. AMAHUACA	.580	.734	.680	.700	X	.632	.700	.710	.720	.626
6. ISCONAHUA	.602	.680	.724	.673	.632	X	.643	.714	.714	.571
7. CASHINAHUA	.600	.687	.710	.710	.700	.643	X	.730	.710	.565
8. YAMINAHUA	.600	.707	.720	.730	.710	.714	.730	X	.980	.595
9. SHARANAHUA	.590	.697	.730	.730	.720	.714	.710	.980	X	.606
10. CHACOBO	.565	.673	.626	.656	.626	.571	.565	.595	.606	X

Cuadro 2. Valores de C (1 = 100% de cognadas).

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. CASHIBO		1,248	1,344	1,132	1,804	1,682	1,685	1,685	1,748	1,891
2. PANAVARRO	1,248		0,748	0,831	1,023	1,278	1,248	1,146	1,196	1,311
3. SHIPIBO	1,344	0,748		0,539	1,278	1,069	1,132	1,089	1,043	1,553
4. CAPANAHUA	1,132	0,831	0,539		1,182	1,308	1,132	1,043	1,043	1,397
5. AMAHUACA	1,804	1,023	1,278	1,182		1,519	1,182	1,132	1,089	1,553
6. ISCONAHUA	1,682	1,278	1,069	1,308	1,519		1,460	1,152	1,152	1,854
7. CASHINAHUA	1,685	1,241	1,132	1,132	1,182	1,460		1,043	1,132	1,891
8. YAMINAHUA	1,685	1,146	1,089	1,043	1,132	1,152	1,043		0,066	1,689
9. SHARANAHUA	1,748	1,196	1,043	1,043	1,089	1,152	1,132	0,066		1,659
10. CHACOBO	1,891	1,311	1,553	1,397	1,553	1,854	1,891	1,689	1,659	

Cuadro 3. Cálculo de  $t$  en base a C (1 = 1,000 años).

1                      2                      3                      4                      5                      6                      7                      8                      9                      10

1. CASHIBO	<del> </del>	.047 .733-.639	.048 .708-.612	.045 .755-.665	.049 .629-.531	.049 .651-.553	.049 .649-.551	.049 .649-.551	.049 .639-.541	.050 .615-.515
2. PANAVARRO	.047 .733-.639	<del> </del>	.040 .838-.758	.042 .820-.736	.044 .778-.690	.048 .728-.632	.047 .733-.639	.046 .753-.661	.046 .743-.651	.047 .720-.626
3. SHIPIBO	.048 .708-.612	.040 .838-.758	<del> </del>	.036 .886-.814	.047 .727-.633	.045 .769-.679	.045 .755-.665	.045 .765-.675	.044 .774-.686	.048 .674-.578
4. CAPANAHUA	.045 .755-.665	.042 .820-.736	.036 .886-.814	<del> </del>	.046 .746-.654	.047 .720-.626	.045 .755-.665	.044 .774-.686	.044 .774-.686	.048 .704-.608
5. AMAHUACA	.049 .629-.531	.044 .778-.690	.047 .727-.633	.046 .746-.654	<del> </del>	.048 .680-.584	.046 .746-.654	.045 .755-.665	.045 .765-.675	.048 .674-.578
6. ISCONAHUA	.049 .651-.553	.047 .733-.639	.045 .769-.679	.047 .720-.626	.048 .680-.584	<del> </del>	.048 .691-.595	.045 .759-.669	.045 .759-.669	.049 .620-.522
7. CASHINAHUA	.049 .649-.551	.046 .753-.661	.045 .755-.665	.045 .755-.665	.046 .746-.654	.048 .691-.595	<del> </del>	.044 .774-.686	.045 .755-.665	.050 .615-.515
8. YAMINAHUA	.049 .649-.551	.046 .753-.661	.045 .765-.675	.044 .774-.686	.045 .755-.665	.045 .759-.669	.044 .774-.686	<del> </del>	.014 .994-.966	.049 .644-.546
9. SHARANAHUA	.049 .639-.541	.046 .743-.651	.044 .774-.686	.044 .774-.686	.045 .765-.675	.045 .759-.669	.045 .755-.665	.014 .994-.966	<del> </del>	.049 .655-.557
10. CHACOBO	.050 .615-.515	.047 .720-.626	.048 .674-.578	.048 .704-.608	.048 .674-.578	.049 .620-.522	.050 .615-.515	.049 .644-.546	.049 .655-.557	<del> </del>

Cuadro 4. Valores de  $\sigma$  y de  $(C + \sigma)$ ,  $(C - \sigma)$ . (1 = 100%).

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. CASHIBO	X	1,483 1,029	1,626 1,142	1,351 0,930	2,096 1,536	1,964 1,423	1,973 1,434	1,973 1,434	2,033 1,483	2,197 1,609
2. PANAVARRO	1,483 1,029	X	0,917 0,549	1,016 0,656	1,288 0,831	1,519 1,053	1,483 1,029	1,371 0,940	1,423 1,009	1,563 1,089
3. SHIPIBO	1,626 1,142	0,917 0,549	X	0,682 0,404	1,493 1,056	1,331 0,867	1,351 0,930	1,301 0,884	1,248 0,848	1,851 1,305
4. CAPANAHUA	1,351 0,930	1,016 0,656	0,682 0,404	X	1,407 0,970	1,549 1,089	1,351 0,930	1,248 0,848	1,248 0,848	1,649 1,165
5. AMAHUACA	2,096 1,536	1,288 0,831	1,493 1,056	1,407 0,970	X	1,782 1,278	1,407 0,970	1,351 0,930	1,301 0,884	1,851 1,305
6. ISCONAHUA	1,964 1,423	1,519 1,053	1,331 0,867	1,549 1,089	1,782 1,278	X	1,721 1,225	1,331 0,907	1,331 0,907	2,152 1,583
7. CASHINAHUA	1,973 1,434	1,483 1,029	1,351 0,930	1,351 0,938	1,407 0,970	1,721 1,225	X	1,248 0,848	1,351 0,938	2,197 1,609
8. YAMINAHUA	1,973 1,434	1,371 0,940	1,301 0,884	1,248 0,848	1,351 0,930	1,331 0,907	1,248 0,848	X	0,116 0,019	2,010 1,454
9. SHARANAHUA	2,033 1,483	1,423 1,009	1,248 0,848	1,248 0,848	1,301 0,884	1,331 0,907	1,351 0,938	0,116 0,019	X	1,937 1,402
10. CHACOBO	2,197 1,609	1,563 1,089	1,851 1,305	1,649 1,165	1,851 1,305	2,152 1,583	2,197 1,609	2,010 1,454	1,937 1,402	X

Cuadro 5. Valores de t en base a  $(C - \sigma)$  y  $(C + \sigma)$ , (1 = 1.000 años).

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. CASHIBO	X	17 21-14	19 23-16	16 19-13	25 29-21	24 28-20	24 28-20	24 28-20	24 28-21	26 31-23
2. PANAVARRO	17 21-14	X	10 13- 8	12 14- 9	14 18-12	18 21-15	17 21-14	16 19-13	17 20-14	18 22-15
3. SHIPIBO	19 23-16	10 13- 8	X	8 9- 6	18 21-15	15 19-12	16 19-13	15 18-12	15 17-12	22 26-18
4. CAPANAHUA	16 19-13	12 14- 9	8 9- 6	X	17 20-14	18 22-16	16 19-13	15 17-12	15 17-12	20 23-16
5. AMAHUACA	25 29-21	14 18-12	18 21-15	17 20-14	X	21 25-18	17 20-14	16 19-13	16 18-12	22 26-18
6. ISCONAHUA	24 28-20	18 21-15	15 19-12	18 22-16	21 25-18	X	20 24-17	16 19-13	16 19-13	26 30-22
7. CASHINAHUA	24 28-20	17 21-14	16 19-13	16 19-13	17 20-14	20 24-17	X	15 17-12	16 19-13	26 31-23
8. YAMINAHUA	24 28-20	16 19-13	15 18-12	15 17-12	16 19-13	16 19-13	15 17-12	X	0 1- 0	24 28-19
9. SHARANAHUA	24 28-20	17 20-14	15 17-12	15 17-12	16 18-12	16 19-13	16 19-13	0 1- 0	X	23 27-20
10. CHACOBO	26 31-23	18 22-15	22 26-18	20 23-16	22 26-18	26 30-22	26 31-23	24 28-19	23 27-20	X

Cuadro 6. Conversión en "dip" de los valores de t en base a C,  $(C - \sigma)$ ,  $(C + \sigma)$ .

1. *Por su posición geográfica:* en la parte occidental del dominio pano, los Cashibo son los únicos Pano preandinos; y al otro extremo, los Chacobo ocupan la posición más oriental, en un semi-aislamiento geográfico respecto al resto de los pueblos de habla pano.
2. Estas dos lenguas son las que —muy marcadamente— presentan frente a las otras, *las fechas de divergencia más elevadas.*

Frente a las lenguas ucayalinas, el Cashibo presenta una diferenciación de 16-19 dips, cuando su diferenciación de las demás lenguas pano es de 24-26 dips; la distancia Chacobo-lenguas ucayalinas es de 18-22 dips, cuando su diferenciación de las demás lenguas pano se eleva a 22-26 dips.

Hasta aquí, pues, los datos son claros y convergentes: por la importancia de sus fechas de divergencia y por su posición geográfica particular, el Cashibo y el Chacobo deben ser considerados como únicos representantes en nuestro material de dos subdivisiones de la familia lingüística pano, que se suman al ya determinado grupo ucayalino. Este es identificable tanto por el hecho que las lenguas que lo componen presentan entre sí las fechas de separación más bajas, como porque el Cashibo y el Chacobo demuestran estar más emparentados con las lenguas ucayalinas que con las lenguas que, en nuestro material, están numeradas del 5 al 9. Considerando la posición geográfica actual de sus hablantes (en los cursos altos de los ríos amazónicos que no tienen su fuente en los Andes), designaremos estas lenguas con el nombre de "Pano de las Cabeceras".

Las lenguas pano de las Cabeceras (en nuestro material: Amahuaca, Isonahua, Cashinahua y Yaminahua-Sharanahua) presentan una diferenciación perfectamente constante frente al Cashibo preandino (24-25 dips, correspondiendo a 58.0 — 60.2% de cognadas). Esto parece indicar que las protolenguas de las cabeceras formaban todavía un grupo indiferenciado, incluyendo el proto-Cashibo, hace 17-18 siglos.

Se hubiera podido esperar que las lenguas pano de las Cabeceras formasen otro sub-grupo identificable por el hecho de que estas lenguas presentarían entre sí fechas de diferenciación más bajas que las fechas de separación de todas las lenguas de las Cabeceras respecto a las lenguas ucayalinas. Ahora bien, la realidad es otra: separadas de 10 a 13 siglos respecto a las lenguas ucayalinas, las lenguas de las Cabeceras presentan entre sí fechas de separación del orden de 10-15 siglos, mientras que —lo recordamos— su separación del Cashibo se remonta a 17-18 siglos!

Estas cifras demuestran que las proto-lenguas de las Cabeceras no se han separado de las proto-lenguas ucayalinas como lo habría hecho un sub-grupo coherente. Esas poblaciones proto-pano se han, literalmente, desmembrado: no sólo se separaron del grupo proto-ucayalino, sino que también se aislaron mutuamente. Esto explica que las fechas de diferenciación de estas lenguas entre sí, no sean en ningún caso inferiores a las de su divergencia respecto a las lenguas ucayalinas. Si sus fechas de diferenciación

interna son un poquito más elevadas que las fechas de diferenciación del Ucayalino, esto es atribuible a divergencias dialectales previas a la separación histórica del Ucayalino.

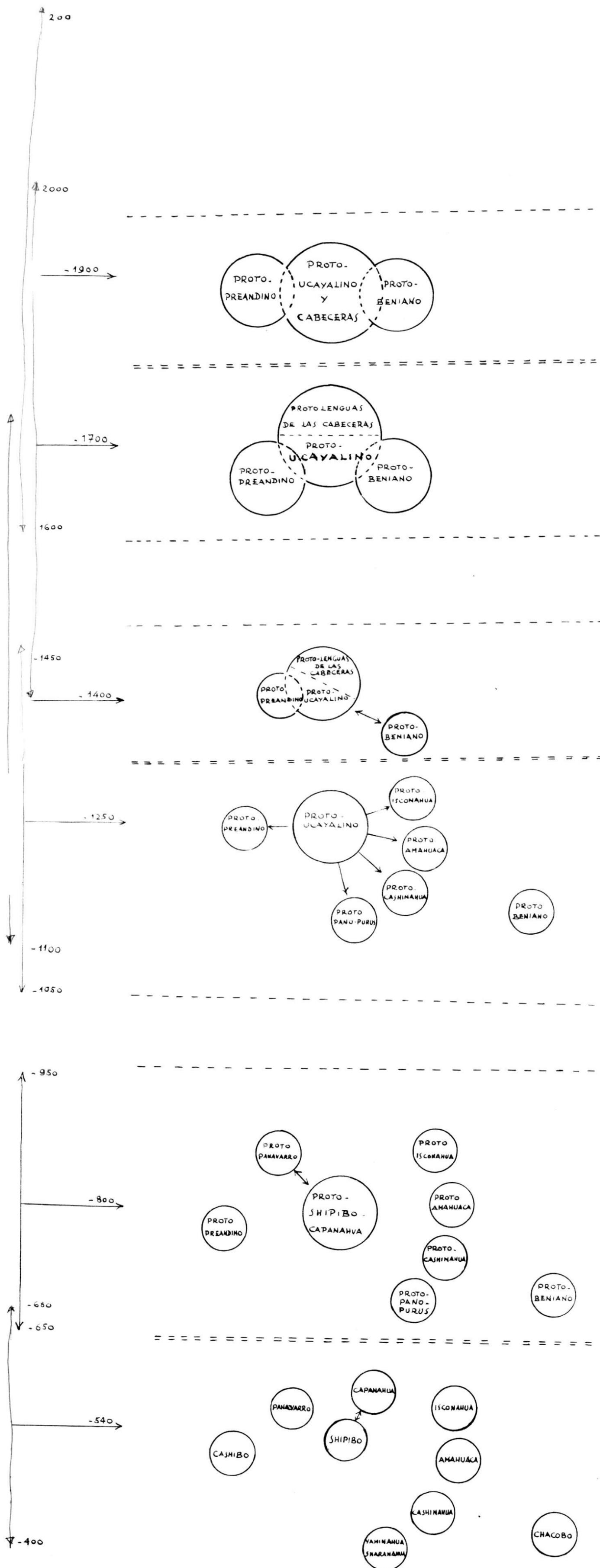
Sería utópico tratar de representar gráficamente el historial de la diversificación de las lenguas pano por un árbol único que se remontara a un hipotético proto-Pano. Pero, aun teniendo en cuenta los adelantos de la socio-lingüística moderna y la necesidad de relativizar nuestras nociones acerca de la "unidad-lengua", no hay ninguna razón valedera para postular una proto-lengua pano única hace un poco más de 2000 años, fecha máxima a que llegamos con nuestros cálculos glotocronológicos. Es infinitamente más verosímil suponer la existencia, en dicha época, de un proto-grupo lingüístico pano compuesto de varias hablas con intercomprensión limitada, concatenadas en un conjunto relativamente coherente, pero en el cual algunas partes tenían ya una relación más marcada con unas u otras partes del conjunto.

Desde tal punto de vista, la interpretación de nuestros resultados se hace posible y aun fácil. Si reagrupamos el Yaminahua y el Sharanahua en una sola unidad lingüística, son nueve las lenguas que tenemos en nuestro material. Tres (Panavarro, Shipibo y Capanahua) conforman el *grupo ucayalino*. El Cashibo y el Chacobo son los únicos representantes de dos subdivisiones más: el *grupo preandino* y el *grupo beniano*<sup>2</sup>. Por último, las *lenguas de las Cabeceras* no constituyen propiamente un sub-grupo lingüístico, ya que provienen de una explosión migratoria que determinó su satelización, aislándose mutuamente, a la par que se separaban de las demás lenguas pano.

Resulta interesante simplificar el cuadro 6 calculando el promedio de diferenciación (en dips) de las cuatro subdivisiones de la familia pano que figuran en nuestro material:

	PREANDINO	UCAYALINO	CABECERAS	BENIANO
PREANDINO	<del>                    </del>	17.3	24.3	26.0
UCAYALINO	17.3	<del>                    </del>	17.6	20.0
CABECERAS	24.3	17.6	<del>                    </del>	24.4
BENIANO	26.0	20.0	24.4	<del>                    </del>

2. Una de nuestras alumnas de la UNMSM está estudiando el Cacataibo, otro dialecto pano preandino, estrechamente relacionado con el Cashibo. Según referencias verbales, en el Beni boliviano quedarían actualmente unos diez hablantes del Pacaguara, otro dialecto pano beniano.



En este cuadro aparece con evidencia que las fechas probables de separación Ucayalino-Preandino y Ucayalino-Cabeceras, por una parte, y Cabeceras-Preandino y Cabeceras-Beniano, por otra parte, coinciden perfectamente.

La reconstitución del proceso histórico que provocó la diferenciación de las lenguas pano actuales, es la siguiente:

1. *Hace 26 dips, o sea  $19 \pm 3$  siglos*, el proto-grupo lingüístico pano, previamente diferenciado, presentaba en sus puntos extremos el proto-Preandino y el proto-Beniano, ambos relacionados todavía con una zona intermedia (proto-Ucayalino-Cabeceras), pero diferenciados de manera independiente, de tal modo que comenzaron desde entonces a constituir subdivisiones geográfico-lingüísticas distintas.
2. *Hace 24.3 a 24.4 dips, o sea  $17 \pm 3$  siglos*, intervino una diferenciación interna de la zona intermedia. Las proto-lenguas de las Cabeceras seguían relacionadas con las proto-lenguas ucayalinas las que, por su parte, se mantenían también relacionadas con el proto-preandino y el proto-beniano, previamente separados. Pero, a partir de esta fecha, las proto-lenguas de las Cabeceras deben ser consideradas separadas del proto-beniano y del proto-preandino.
3. *Hace 20 dips, o sea  $14 \pm 3$  siglos*, se produjo la separación definitiva del proto-beniano y de las demás proto-lenguas pano.
4. *Hace 17.3 a 17.6 dips, o sea  $12.5 \pm 2$  siglos*, tuvo lugar el fenómeno más espectacular en la prehistoria de los pueblos pano-hablantes: en el mismo tiempo que el proto-Preandino se separaba del proto-Ucayalino, también "explosionaron" las proto-lenguas de las Cabeceras, separándose bruscamente de las proto-lenguas ucayalinas y aislándose mutuamente.
5. *Hace 11 dips, o sea  $800 \pm 150$  años*, interviene una primera diversificación interna del grupo ucayalino: el proto-Panavarro se separa del proto-Shipibo-Capanahua.
6. *Por último, hace 8 dips, o sea  $540 \pm 140$  años*, fenómeno sumamente moderno en una perspectiva glotocronológica, se produce la separación del Shipibo y del Capanahua, faltando muy poco para que se puedan considerar como variantes de una sola lengua.

La visualización de estas seis etapas en un cuadro donde intentamos representar las proporciones cronológicas y geográficas (éstas a base de la ubicación moderna de las etnias), hace aparecer que, de dos en dos, las seis etapas representan tres fases distintas en la historia de las lenguas pano:

I. Una lenta fase de evolución y diversificación interna, previa a la fragmentación (17-19 siglos).

II. Una fase explosiva, con la satelización de las demás lenguas, respecto al grupo ucayalino (12.5-14 siglos).

III. Una fase moderna de diversificación interna del grupo ucayalino (5-8 siglos).

Aunque nos faltan datos acerca de las lenguas pano del norte (Mayoruna y posibles otras) que casi con toda seguridad son una quinta subdivisión de la familia pano, ya podemos, a base de nuestros estudios, proponer una reclasificación de las lenguas pano. Hasta ahora, la familia lingüística pano siempre fue presentada con tres subdivisiones:

- A. PANO CENTRAL (Incluyendo, con otras, las lenguas 1 a 9 de nuestro material)
- B. PANO SUD-OCCIDENTAL (Incluyendo nada más que lenguas muertas del Madre de Dios peruano)
- C. PANO SUD-ORIENTAL (Incluyendo Chacobo y otras)

En otro trabajo (d'Ans, Chavarría, Guillén y Solís, 1973), hemos demostrado que las lenguas pano sud-occidentales no han existido nunca y resultan de la mala interpretación de imprecisas fuentes antiguas. Las dos subdivisiones restantes (Central y Sud-Oriental) son puramente geográficas y no dan cuenta de la profunda diversidad de las lenguas "pano centrales". Como esbozo de reclasificación, ofrecemos este:

#### I. PANO UCAYALINO

##### A. UCAYALINO A

###### 1. *Shipibo-Conibo*

- a. Shipibo
- b. Conibo (?)

###### 2. *Capanahua*

- a. Capanahua

##### B. UCAYALINO B

- a. Panavarro
- b. Shetebo (??)
- c. Wariapano (??)

#### II. PANO PREANDINO

- a. Cashibo
- b. Cacataibo (?)

#### III. PANO DE LAS CABECERAS

##### A. *ISCONAHUANO*

- a. Isconahua

##### B. *AMAHUACANO*

- a. Amahuaca

##### C. *CASHINAHUANO*

- a. Cashinahua

##### D. *PANO-PURUS*

- a. Yaminahua
- b. Sharanahua
- c. Marinhua (?)

- d. Chaninahua (?)
- e. Mastanahua (?)
- f. Yahuannahua (??)

#### IV. PANO BENIANO

- a. Chacobo
- b. Pacaguara (??)

#### V. PANO DEL NORTE (??)

- a. Mayoruna (??)

### 5. Extrapolaciones acerca de la etnohistoria de la Amazonía peruana

En su libro sobre la prehistoria de la Alta-Amazonía, Donald W. Lathrap subraya, con extrema pertinencia, que todas las regiones de la Amazonía no son igualmente favorables al desarrollo de la agricultura (p. 28). Estamos totalmente de acuerdo con este autor en estimar que en esto debe verse "el factor dominante de la evolución cultural en la cuenca amazónica". Los pueblos dedicados a la agricultura siempre se las arreglaron para adueñarse de las regiones ecológicamente favorables, que apenas representan la vigésima parte de la superficie total de las tierras amazónicas habitables por el hombre. En efecto, ésta se estima en 3.106.800 Km<sup>2</sup>, de los cuales 140 a 160.000 Km<sup>2</sup> solamente serían terrenos aluviales recientes, propicios para el desarrollo de la agricultura.

La consulta del mapa geológico del Perú revela la existencia, alrededor del Ucayali central, de una zona elíptica de terrenos cuaternarios, que coincide tan exactamente como es posible con el área de repartición actual de los Shipibo-Conibo. Las otras tribus pano, al contrario, tanto al oeste (Cashibo) como al este de esta región, se encuentran en regiones ecológicamente similares, sobre terrenos del terciario continental. Otras diferencias derivan de esto: los Shipibo-Conibo practican una agricultura intensiva y sedentaria, son demográficamente muy importantes y han desarrollado considerablemente la cerámica y el tejido. Disponiendo además de buenas técnicas náuticas, son mucho más pescadores que cazadores. En cuanto a los otros pueblos pano, ellos viven en muy pequeños grupos semi-sedentarios practicando una agricultura de roza; el desarrollo de la cerámica y del tejido es mucho más rudimentario que el de los Shipibo-Conibo. Pero, en cambio, son asiduos cazadores disponiendo de excelentes armas livianas que utilizan igualmente para una guerrilla continua. En cambio, les falta generalmente las piraguas; utilizan solamente balsas para desplazarse sobre los ríos.

Desde el siglo XVI, los documentos históricos de que disponemos mencionan la presencia sobre el Ucayali de Shipibo y de Conibo más o menos confederados (una especie de imperio, si se quiere, pero con una estructura muy floja o muy flexible). Hasta una fecha muy reciente, los Shipibo y Conibo resistieron ferozmente antes de caer bajo el mando de los misioneros, vanguardia del poder blanco; mientras que, de otra parte,

rechazaban continuamente las incursiones de los Pano "salvajes" (Cashibo, Amahuaca, etc.) que descendían de vez en cuando de sus cabeceras para ir a saquear los caseríos ucayalinos<sup>3</sup>.

¿Son los Pano ucayalinos autóctonos o inmigrantes recientes, y desde cuándo ejercieron su dominio sobre el Ucayali Central? Los datos glotocronológicos hacen evidente que los pueblos pano-hablantes estaban en el Ucayali antes de -1250 años, cuando se produjo la "explosión" migratoria de los Proto-Cabeceras y Proto-Preandinos. Este fenómeno es explicable solamente por una migración centrífuga. En vista de la brusquedad del cambio, parece más verosímil atribuirlo a una influencia exterior que a una evolución *motu proprio*. Las características ecológicas de las regiones en que habitan las etnias pano modernas hacen pensar que una parte de la población pano debió cambiar su modo de relación con el medio ambiente, optando resueltamente por la adopción de una agricultura intensiva. Siendo el Ucayali Central la única región favorable para tal efecto tuvieron que producirse reajustes territoriales: las etnias de lengua pano que no pudieron o no quisieron adaptarse a un nuevo modo de vivir, con nuevas técnicas u otros modelos de vida social, tuvieron que retirarse mal que bien hacia otras zonas donde no tenían que sufrir la competencia de las etnias innovadoras: las lomas precordilleranas, y las cabeceras de los afluentes orientales del Ucayali, donde prosiguen hasta nuestros días su existencia de agricultores-cazadores-recolectores, semi-sedentarios y guerreros<sup>4</sup>. Entre los pueblos ucayalinos, posteriormente al "gran trastorno" de hace -1250 años, intervinieron nuevas marginaciones, hasta dejar a los actuales Shipibo y Conibo como únicos dueños de la región fértil.

No podemos estar de acuerdo con Lathrap cuando sostiene (p. 187): "Es verosímil que hace apenas más de 1000 años, todos estos pueblos (pano) compartían la misma lengua y una sola cultura". En efecto, hemos visto que la diversificación interna de las lenguas pano es muy anterior, y

3. En Izaguirre se encuentran muchas referencias históricas acerca de los Pano peruanos. Así, de 1651: "En las soledades de este río [Manoa o Cushiabatay] se escondieron los Panos en la época de su desgracia cuando la suerte de las armas les fue adversa, y cuando Shipibos y Cunibos recorrían el Ucayali y sus bosques con altanera libertad". (Tomo I, págs. 136-7).

"No sería poco si se ganase a los Shipibos, que antiguamente ejercieron su tiránico imperio en las regiones muy extensas de nuestro Oriente, siendo el terror de los misioneros". (Tomo XII, p. 444).

4 La asimetría de la repartición geográfica de los pueblos pano marginados del Ucayali es fácilmente explicable: al oeste del Ucayali, no había prácticamente espacio disponible: la cordillera eleva una barrera infranqueable para poblaciones adaptadas a la agricultura tropical. Al este, en cambio, los pueblos pano llegando a las cabeceras de los afluentes del Ucayali, podían fácilmente trasladarse a las fuentes de muchos otros ríos (Yuruá, Purúá, Madre de Dios y sus afluentes), y bajar por aquellos ríos, recorriendo a veces largas distancias en poco tiempo, como es posible en caso de migración por vía fluvial.

que las proto-lenguas de las Cabeceras, al igual que el proto-Preandino y el proto-Beniano se habían diferenciado del proto-Ucayalino considerablemente antes de su marginación geográfica. Esto hace pensar en posibles distinciones de status socio-político entre las etnias proto-pano, que prepararon y hasta cierto punto explican la evolución posterior. En nuestros datos lingüísticos no se puede encontrar ningún argumento para sostener que esta diferenciación interna previa a la explosión migratoria no tuvo lugar en el mismo Ucayali Central.

Más bien, la observación de la repartición de otras lenguas indígenas de la zona (especialmente Arawak preandino, Tacana y Harákmbet) hace que prefiramos sostener la hipótesis que los pueblos pano-hablantes inmigraron en el Ucayali Central hace más de dos milenios, empujando hacia la Cordillera los ocupantes anteriores, probablemente de lengua arawak. Lathrap, en cambio, comentando las rupturas en las secuencias de estilos de cerámica en el Ucayali Central, y la aparición de los estilos Naneini y Cumancaya (para los cuales las fechas del carbono 14 son respectivamente 650 d.C. y 810 d.C., *cf.* pp. 135-140), atribuye estos fenómenos a la llegada de "olas de invasiones" de pueblos pano-hablantes. Los argumentos que Lathrap aporta para demostrar que la cerámica de los pueblos pano actuales deriva directamente de esos estilos antiguos no nos parecen cuestionables. En cambio, los resultados de nuestros estudios glotocronológicos nos impiden aceptar la hipótesis de una llegada tan tardía de los pueblos pano-hablantes en el Ucayali.

Sin embargo, no se puede excluir que los trabajos que tenemos en curso, con nuestros estudiantes de la Universidad de San Marcos, sobre lenguas arawak preandinas, harákmbet y tacana (estas últimas genéticamente afines a las lenguas pano), entreguen algún día argumentos para sostener que la diversificación interna de las lenguas pano, previamente a su fragmentación geográfica, tuvo lugar en un proceso migratorio lento y no en el habitat ucayalino: los datos glotocronológicos no excluyen tal posibilidad. Sin embargo, la consideramos menos probable que la hipótesis que sostenemos ahora. Además, es probable que la inclusión en nuestro material de las lenguas pano del norte (Mayoruna, etc.) nos proporcione mejores indicaciones acerca de la orientación de las migraciones proto-pano.

Finalmente, cabe recalcar que los mismos datos arqueológicos no obligan a aceptar la interpretación de Lathrap. En su libro, hablando de la expansión caribe (pp. 164-5), Lathrap demuestra muy bien que los reemplazos étnicos y lingüísticos no se marcan necesariamente por cambios en los estilos de cerámica. ¿No podríamos imaginar, a la inversa, que las rupturas en una tradición cerámica pueden ser indicios de la llegada de una "ola ideológica" y no necesariamente de una "ola de invasión"? Llegando al Ucayali mucho antes de la fecha que supone Lathrap, los pueblos pano-hablantes podrían muy bien haberse asimilado primero al estilo de vida (y a la cerámica) que existía allí, que practicaban probables pueblos de

lengua arawak. Los cambios radicales en el estilo de la cerámica, que hacen aparecer a los "antepasados" de los pueblos pano actuales, se efectúan, según las fechas de Lathrap, en la misma época que le asignamos, por cálculos glotocronológicos, a la revisión de orientaciones socio-económicas entre los pueblos del Ucayali. Esta revisión pudo haberse debido a una "ola ideológica" de origen exterior y —hay indicio de esto— tocar otros pueblos no-pano, al mismo tiempo que provocaban la satelización alrededor del Ucayali de numerosas etnias pano que no quisieron o no pudieron tomar parte en un nuevo estilo de vida.

Vemos que, a pesar de los esclarecimientos debidos a la arqueología y a la lingüística, queda mucho campo para la conjetura y... ¡muchos incentivos para los que quieran dirigir sus estudios hacia la reconstrucción del pasado de los pueblos amazónicos!

## OBRAS CITADAS

d'ANS, André-Marcel

1970 *Materiales para el estudio del grupo lingüístico pano*. Lima, UNMSM, 152 págs.

d'ANS, André-Marcel, María C. CHAVARRIA, F. Nilda GUILLEN A. y Gustavo SOLIS F.

1973 *Problemas de clasificación de lenguas no-andinas en el sur-este peruano*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada, 52 págs.

IZAGUIRRE, R. P. Fray Bernardino

1922-9 *Historia de las misiones franciscanas*. Lima, Imprenta Arguedas, 14 volúmenes.

LATHRAP, Donald W.

1970 *The Upper Amazon*. Londres, Thames and Hudson, 256 pp.